

## **Learning by Ear – Aprender de Ouvido**

### **“Contra o Crime: A nossa língua, a nossa terra”**

#### **Episódio 9: O verdadeiro culpado**

**Autor:** Chrispin Mwakideu

**Editores:** Clarissa Herrmann, Yann Durand

**Tradução:** Raquel Loureiro

**Revisão:** Madalena Sampaio

#### **LISTA DE PERSONAGENS**

- **Narrador**

#### **CENA 1: OTÁVIO E NUNO TENTAM MONTAR AS PEÇAS DO CRIME**

- Inspetor-chefe Otávio (Opande, 50, homem/male)
- Nuno (Nimrod, 35, homem/male)

#### **CENA 2: OTÁVIO PRENDE SALOMÉ POR SUSPEITA DE HOMICÍDIO**

- Inspetor-chefe Otávio (Opande, 50, homem/male)
- Salomé (Salome, 35, mulher/female)

#### **CENA 3: ARMANDO VISITA SALOMÉ NA PRISÃO**

- Armando (Dumba, 55, homem/male)
- Salomé (Salome, 35, mulher/female)

## **INTRO/NARRADOR:**

Olá! Bem-vindos ao vigésimo quinto episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, o inspetor-chefe Otávio recebeu uma denúncia de Miguel. A polícia invadiu um apartamento no centro e acabou por prender os jovens Tiribes que estavam a planear uma vingança contra o povo Deremba. Mas em relação ao assassinato de Zaida Mutumba, o inspetor Otávio não fez ainda nenhum progresso significativo. Neste episódio, vamos até ao seu escritório...

## **CENA 1: OTÁVIO E NUNO TENTAM MONTAR AS PEÇAS**

### **JUNTOS**

#### **1. ATMO: DENTRO DO ESCRITÓRIO/INSIDE AN OFFICE**

**2. NUNO:** Inspetor, os rapazes confessaram. Mas Nabila recusa-se a falar.

**3. OTÁVIO:** Tudo bem. Ele pode optar pelo silêncio, mas com o testemunho dos rapazes, vai continuar preso. O caso do assassinato da Zaida está a enlouquecer-me...

4. **NUNO:** Eu disse-lhe. O Armando era o culpado, mas não me quis ouvir...
5. **OTÁVIO:** **(furioso)** Oh, pára com isso, por favor! Não estás a ajudar.
6. **SFX:** **ENFURECIDO RASGA PAPEL EM BOCADOS/PAPERS BEING TEARED APART ANGRILY**
7. **OTÁVIO:** **(Desiludido)** Eu falhei. Com o país, a minha família e, sobretudo, com a família de Zaida Mutumba...
8. **NUNO:** O inspetor não falhou. Nós impedimos um banho de sangue quando prendemos a milícia Tiribe. Entendo a sua frustração, mas como sabe... alguns casos são um mistério. E muitos continuam por resolver até hoje.
9. **OTÁVIO:** Este não. Uma política foi esfaqueada em plena luz do dia. Sim, havia milhares de pessoas à sua volta, mas o que não entendo é como é que o suspeito escapou tão rapidamente e tão facilmente.

10. **NUNO:** Pois, havia muita gente. E o suspeito usou a multidão e a confusão depois do ataque para fugir.
11. **OTÁVIO:** Podemos ver novamente as imagens de videovigilância desse dia?
12. **NUNO:** Como queira, chefe...
13. **OTÁVIO:** Assim está melhor.
14. **SFX: PASSOS A ANDAR/FOOTSTEPS WALKING/**
15. **SFX: DISPOSITIVO COLOCADO NA MESA/DEVICE  
PLACED ON TABLE/**
16. **NUNO:** Aqui estão... Pronto?
17. **OTÁVIO:** Sim.
18. **FLASHBACK IMAGENS DA CHEGADA DE ZAIDA E DO  
ATAQUE/FLASHBACK SCENE FROM  
BANKU'S ARRIVAL AND ATTACK**
19. **SFX: MULTIDÃO APLAUDE EUFÓRICA/CROWD BREAKS  
OUT IN WILD JUBILATION CHEERS!!!**
20. **ZAIDA:** Salomé, importas-te de ficar com a minha bagagem?

21. **SALOMÉ:** Claro que não! Vai lá... eu organizo o resto!
22. **SFX: PASSOS A AFASTAREM-SE/STEPS MOVING AWAY**
23. **SFX: MULTIDÃO HISTÉRICA GRITA POR ZAIDA/CROWD GETS HYSTERICAL WITH LOUD CHANTS OF BANKU**
24. **ZAIDA:** (cumprimentando os apoiantes) Olá!  
Obrigada por me terem vindo receber...
25. **SFX: EMPURRÕES DA MULTIDÃO/CROWD PUSHING AND SHOVIING/**
26. **ZAIDA:** (Gritos de dor) Aiiiiiiii! Ajudem-me! Fui esfaqueada!
27. **SFX: MULTIDÃO ASSUSTADA - PESSOAS PEDEM AJUDA/CROWD FRENZY AS PEOPLE SCREAM FOR HELP/**
28. **OTÁVIO:** Pára! Pára! Podes passar um pouco para trás? Acabei de reparar numa coisa...
29. **NUNO:** Claro...
30. **SFX: VIDEO A REBOBINAR/TAPE BEING REWINDED**
31. **OTÁVIO:** Aí! Mesmo aí... Põe pausa...

- 32. NUNO: (Chocado) Oh meu Deus!**
- 33. OTÁVIO:** A prova estava mesmo à frente dos nossos olhos todo este tempo... Fica aqui. Eu tenho trabalho a fazer!
- 34. SFX: PASSOS DE ALGUÉM COM PRESSA/FOOTSTEPS HURRIEDLY LEAVING**
- 35. Música (MUSICAL INTERLUDE)**

**####BREAK####**

**INTRO:**

Olá! Bem-vindos ao vigésimo sexto episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, o inspetor Otávio pediu ao agente Nuno para rever de novo as câmaras de videovigilância do dia do assassinato de Zaida Mutumba. E descobriu quem a matou. Quem terá sido? É o que vamos descobrir neste episódio...

## **CENA 2: OTÁVIO PRENDE SALOMÉ POR SUSPEITA DE**

### **HOMICÍDIO**

36. **ATMO:** **NOS SUBÚRBIOS DA CIDADE/OUTSIDE A CITY NEIGHBOURHOOD**
37. **SFX:** **SIRENES DA POLÍCIA/POLICE SIRENS BLARING**
38. **SFX:** **CARRO A CHEGAR/CAR COMES TO A SCREECHING HALT**
39. **SFX:** **PORTA DE CARRO ABRE E FECHA/CAR DOOR OPENED AND CLOSED**
40. **SFX:** **BATEM A UMA PORTA DE METAL/METAL GATE BEING KNOCKED**
41. **OTÁVIO:** Polícia! Abram! Abram a porta.
42. **SFX:** **PORTA DE METAL A ABRIR/METAL DOOR OPENED**
43. **SALOMÉ:** O que quer agora, inspetor Otávio?
44. **OTÁVIO:** Salomé... está presa pelo assassinato de Zaida Mutumba!
45. **SALOMÉ:** O quê? Como assim, estou presa?

- 46. OTÁVIO:** Acabou, Salomé... Já sabemos que esfaqueou a Zaida. Admita!
- 47. SALOMÉ:** Oh, por amor de Deus, inspetor... então, agora matei a minha própria camarada? Diga-me: como chegou a essa conclusão?
- 48. OTÁVIO:** Bom, depois de ter recebido a Zaida à chegada, ela pediu-lhe para cuidar da sua bagagem... e você disse que sim....
- 49. SALOMÉ:** O que era suposto eu dizer então?
- 50. OTÁVIO:** Afastou-se da Zaida e, mais à frente, pôs uma peruca. Depois foi em direção ao local onde a Zaida estava com os seus apoiantes... Como a multidão estava a empurrar para aqui e para ali, a Salomé usou um objeto afiado e esfaqueou-a várias vezes, antes de desaparecer e tirar a peruca. Onde está a peruca e a arma do crime Salomé?
- 51. SALOMÉ:** Diga-me o senhor inspetor, já que sabe tudo...



- 52. OTÁVIO:** Pare com esses jogos, Salomé! Foi apanhada pelas câmaras. As provas estão lá. Só precisamos que confesse o crime.
- 53. SALOMÉ:** Deixe-me em paz! Era isso que o inspetor devia fazer.
- 54. OTÁVIO:** Essa atitude vai fazer com que passe o resto da sua vida presa, Salomé... Pelo bem da Zaida, pelo seu legado, diga a verdade. O país inteiro está em conflito por causa daquilo que fez. Talvez soubesse que isso iria acontecer, talvez não, mas chegou a hora de enfrentar as consequências do que fez, Salomé.
- 55. SALOMÉ:** **(Silêncio)**
- 56. OTÁVIO:** Estou à espera... comece a falar...
- 57. SALOMÉ:** Não tenho nada a acrescentar.
- 58. OTÁVIO:** Bom, como queira... mas vai ter de vir comigo para a esquadra.

**Música (MUSICAL INTERLUDE)**

**####BREAK####**

**INTRO:**

Olá! Bem-vindos ao vigésimo sétimo episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, o Inspetor Otávio foi até casa de Salomé e confrontou-a com as provas que tem sobre o seu envolvimento no assassinato de Zaida Mutumba. Salomé não confessa o crime, mas é detida. Já na esquadra, recebe a visita de Armando...

**CENA 3: ARMANDO VISITA SALOMÉ NA PRISÃO**

**59. ATMO: DENTRO DA ESQUADRA/INSIDE A POLICE STATION**

**60. SFX: PORTA DA CELA A ABRIR/PRISON CELL OPENED**

**61. ARMANDO: (Tenta conter as emoções) Porquê?**  
Porquê, Salomé? Não consigo perceber.  
Porquê tu? Porquê a Zaida? Nós estávamos do mesmo lado...

- 62. SALOMÉ:** Não, não estávamos! Eras tu e a Zaida. Eu vinha sempre depois. Mesmo quando ela fugiu para o exílio, tu nunca apreciaste a minha contribuição e dedicação, os sacrifícios que eu fiz pelo partido. Sempre foi tudo à volta da Zaida.
- 63. ARMANDO:** **(Chocado)** Ciúmes?! Foi por isso que mataste a Zaida? Tu tinhas ciúmes dela, não tinhas?
- 64. SALOMÉ:** Eu amava-te, Armando. A Zaida era egoísta e, mesmo assim, foi tratada como uma heroína. E eu? Eu desisti de tudo pelo MPPP. Fiquei ao teu lado antes e depois de teres perdido as eleições. Mas, assim que ela disse que ia voltar, tu e todos os outros ficaram obcecados por ela.

- 65. ARMANDO:** Mas... mas... Salomé... tu sabes que não podes impedir as pessoas de escolherem em quem querem votar. A isso chama-se democracia. Além disso, não sabemos se ela seria a futura líder do partido.
- 66. SALOMÉ:** Eu sabia que ela acabaria por assumir a liderança do MPPP. Não podia permitir que isso acontecesse. Devia ser eu! E eu também devia estar ao teu lado quando te tornasses Presidente.
- 67. ARMANDO:** Nós podíamos ter resolvido isto internamente, não tinhas de matá-la. Ela não merecia morrer!
- 68. SALOMÉ:** Gostavas de trocar de lugar com ela? Amavas assim tanto essa mulher?
- 69. ARMANDO:** Sim, amava! Olha o que fizeste! Puseste o país à beira de uma guerra civil, Salomé! Quantas pessoas estavas dispostas a sacrificar?

- 70. SALOMÉ:** Oh, por favor Armando. Não te faças de santo comigo! Ambos sabemos como funciona a política. Claro que eu sabia que a morte dela seria atribuída ao Presidente Salomão. Planeei tudo desde o início.
- 71. ARMANDO:** Não posso acreditar! Nunca esperei isto de ti...
- 72. SALOMÉ:** Era esse o objetivo. E sabes que mais? Não me arrependo de nada...
- 73. ARMANDO:** Então mereces apodrecer na prisão!